

No. 48672*

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the conservation of the South Huemul. Mar del Plata, 4 December 2010

Entry into force: *4 December 2010 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la conservation du Sud Huemul. Mar del Plata, 4 décembre 2010

Entrée en vigueur : *4 décembre 2010 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA LA CONSERVACIÓN DEL HUEMUL DEL SUR**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas “las Partes”,

Teniendo presente el “Protocolo Específico Adicional sobre Conservación de la Flora y Fauna Silvestre Compartida entre la República Argentina y la República de Chile” suscrito el 2 de mayo de 2002, en adelante “el Protocolo”, cuyo Artículo II, literal “a” dispone que las Partes acuerdan establecer un Memorándum de Entendimiento para elaborar y ejecutar programas y proyectos específicos de conservación y uso sustentable de la fauna silvestre compartida y de sus hábitats;

Recordando que en el Artículo II, literal “b” del Protocolo se considera de conveniencia de que tales Memoranda de Entendimiento incluyan los elementos contenidos en el Artículo V de la “Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres” firmada en Bonn el 23 de junio de 1979, en adelante “la Convención”; referido a las directivas sobre la conclusión de acuerdos, en el caso en que las especies objeto de acuerdo bajo dicho Artículo se refieran a las especies migratorias incluidas en los apéndices de la Convención;

Teniendo en cuenta asimismo que el Artículo IV, párrafo 4, de la Convención, invita a las Partes a concertar acuerdos para la conservación de las poblaciones de especies migratorias compartidas;

Tomando en consideración que en la X Reunión de la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina-Chile, realizada el 25 y 26 de septiembre de 2008, establecida en el marco del Tratado sobre Medio Ambiente firmado entre ambos países el 2 de agosto de 1991, “ambas delegaciones coincidieron en identificar áreas de interés mutuo para el desarrollo de acciones conjuntas; intensificar el intercambio de información y profundizar las actividades en ejecución. Asimismo, se convino en identificar un instrumento jurídico adecuado para formalizar a futuro las actividades de cooperación bilateral, para lo cual se solicita a los organismos técnicos de cada país el intercambio de acciones e información necesaria, e informen de ello en la próxima reunión de la Subcomisión”;

Observando que algunas poblaciones de huemul del sur (*Hippocamelus bisulcus*) pueden considerarse migratorias debido a que su hábitat ocupa en parte la zona fronteriza entre ambos países;

Teniendo en cuenta que la mencionada especie se encuentra en peligro de extinción a causa del reducido tamaño de sus poblaciones, de su distribución restringida y de las numerosas amenazas que sufren sus poblaciones y hábitats, tanto en el territorio de la República Argentina como de la República de Chile;

Considerando que el huemul del sur (*Hippocamelus bisulcus*) se encuentra incorporado en el Apéndice I de la Convención CITES y en el Apéndice I de la Convención de Especies Migratorias (CMS);

Conscientes de la necesidad de tomar medidas inmediatas y concertadas para impedir la extinción de las poblaciones de esta especie;

Reconociendo la necesidad de trabajar en estrecha colaboración con el fin de mejorar la situación actual de conservación de las poblaciones de huemul del sur (*Hippocamelus bisulcus*) en todo el rango de distribución en ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes realizarán los esfuerzos tendientes a proporcionar una protección efectiva a las poblaciones de huemul del sur (*Hippocamelus bisulcus*) compartidas por ambos países, así como a identificar y conservar aquellos hábitats que son fundamentales para la supervivencia en todo el rango de distribución de la especie, de conformidad con el Artículo III, párrafos 4 y 5 de la Convención y su Apéndice I.

ARTÍCULO 2

Las Partes identificarán y efectuarán un seguimiento de los factores y procesos que tienen efecto perjudicial sobre el estado de conservación de la especie (por ejemplo: caza ilegal y destrucción del hábitat e introducción de enfermedades) y recomendarán medidas adecuadas para la reglamentación, ordenación y/o control de dichos factores y procesos.

ARTÍCULO 3

Las Partes elaborarán un Plan de Acción Binacional en un plazo no mayor a un año, posterior a la entrada en vigor del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 4

Las Partes aplicarán los lineamientos del Plan de Acción Binacional, cuya implementación será informada a la Secretaría de la Convención.

ARTÍCULO 5

Las Partes facilitarán el intercambio de información científica, técnica y legal necesaria para coordinar medidas de conservación y facilitar el intercambio de profesionales, técnicos y guardaparques, así como cooperarán con especialistas y organizaciones nacionales e internacionales en la implementación del Plan de Acción Binacional.

ARTÍCULO 6

Cada Parte designará un punto focal, que servirá de nexo con la otra Parte y será responsable de la coordinación del Plan de Acción Binacional y de su seguimiento.

ARTÍCULO 7

Las Partes presentarán anualmente un informe sobre el desarrollo del presente Memorándum de Entendimiento a:

- i) la Secretaría de la Convención;
- ii) la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina-Chile, establecida en el marco del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente, por intermedio de los puntos focales designados en el presente Memorándum.

ARTÍCULO 8

Las Partes realizarán reuniones anualmente de forma alternada en los territorios de las Partes, iniciándose éstas en la República de Chile, de modo de continuar con las reuniones técnicas binacionales realizadas desde 1992. En el marco de dicho encuentro se evaluará el cumplimiento del Plan de Acción y se planificarán y coordinarán acciones para el año siguiente. Asimismo, se intercambiarán resultados sobre las investigaciones que se estén llevando a cabo, así como cualquier otra información técnica y jurídica en beneficio de la conservación de la especie mencionada. Durante el periodo comprendido entre una reunión y otra, actuará como Secretaría pro tempore aquella Parte donde se celebre la próxima reunión, estando encargada además de su organización.

ARTÍCULO 9

Toda controversia que pudiera surgir en cuanto a la interpretación y aplicación del presente Memorándum de Entendimiento y no pudiera ser resuelta en el marco de la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina-Chile, creada en virtud del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente, será sometida a los procedimientos previstos en el Tratado de Paz y Amistad celebrado entre la Argentina y Chile en 1984.

ARTÍCULO 10

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, renovable automáticamente por términos iguales, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra su decisión de darlo por terminado con por lo menos tres (3) meses de antelación.

Las modificaciones al presente Memorándum sólo podrán ser realizadas por acuerdo escrito entre ambas Partes, las que entrarán en vigencia en la misma forma en que se ha estipulado la entrada en vigor para este Instrumento. Las modificaciones al Plan de Acción que afecten solamente a una de las Partes, podrán ser efectuadas por dicha Parte, debiendo ser notificadas de inmediato a la otra Parte y a la Secretaría de la Convención.

La Secretaría de la Convención será el depositario del presente Memorándum de Entendimiento, quien entregará a las Partes copias certificadas del mismo.

El idioma de trabajo para todos los temas relacionados con el presente Memorándum de Entendimiento, será el castellano.

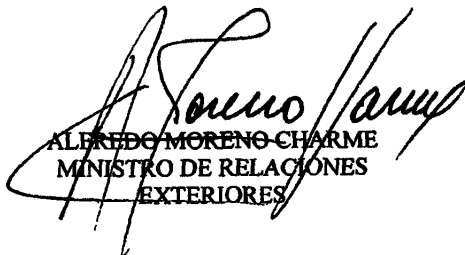
Hecho en Mar del Plata, Argentina, a los cuatro días del mes de diciembre del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



ALFREDO MORENO-CHARME
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE
CONSERVATION OF THE SOUTH HUEMUL

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the Specific Additional Protocol on conservation of shared wild flora and fauna between the Argentine Republic and the Republic of Chile signed on 2 May 2002 (hereinafter "the Protocol"), article II (a) of which provides that the Parties shall establish a Memorandum of Understanding to prepare and implement specific programs and projects for the conservation and sustainable use of shared wild flora and fauna and their habitats,

Recalling that article II (b) of that Protocol proposes that such memoranda of understanding should include the elements contained in article V of the "Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals" signed in Bonn on 23 June 1979 (hereinafter "the Convention"), regarding guidelines for agreements in the event that the species covered by that article refer to migratory species included in the Appendices to the Convention;

Considering as well that article IV (4) of the Convention encourages Parties to conclude agreements for the conservation of shared populations of migratory species;

Considering that during the Tenth Meeting of the Argentina-Chile Environmental Subcommission, held on 25 and 26 September 2008, pursuant to the environmental treaty signed by the two countries on 2 August 1991, "both delegations agreed to identify areas of mutual interest for taking joint action, to intensify the exchange of information and to reinforce activities underway. As well, they agreed to identify an appropriate legal instrument to formalize future bilateral cooperation activities, for which purpose they requested the technical agencies of each country to provide the necessary actions and information and to report thereon to the next meeting of the Subcommission";

Noting that some populations of the southern huemul (*hippocamelus bisulcus*) may be considered migratory because part of their habitat straddles the border between the two countries;

Bearing in mind that this species is at risk of extinction because of the reduced size of its populations, its limited distribution, and the many threats facing its populations and habitats, in the territories of both the Argentine Republic and the Republic of Chile;

Considering that the southern huemul (*hippocamelus bisulcus*) is included in Appendix I of the CITES Convention and in Appendix I of the Convention on Migratory Species (CMS);

Aware of the need to take immediate and concerted measures to prevent the extinction of populations of the species;

Recognizing the need to work in close collaboration in order to improve the current conservation status of southern huemul (*hippocamelus bisulcus*) populations over the entire range of distribution in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall make efforts to provide effective protection for southern huemul (*hippocamelus bisulcus*) populations that are shared between the two countries, and to identify and conserve those habitats that are essential to the survival of the species across its entire range of distribution, in accordance with Article III (4 and 5) of the Convention and its Appendix I.

Article 2

The Parties shall identify and monitor the factors and processes that have a harmful effect on the conservation status of the species (for example, illegal hunting and destruction of habitat and introduction of diseases) and shall recommend appropriate measures for regulation or control of those factors and processes.

Article 3

The Parties shall prepare a Bi-national Action Plan within one year after entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 4

The Parties shall apply the guidelines of the Bi-national Action Plan, implementation of which shall be reported to the Convention Secretariat.

Article 5

The Parties shall facilitate the exchange of scientific, technical and legal information as needed to coordinate conservation measures and to facilitate the exchange of professionals, technicians and game wardens, and they shall cooperate with national and international specialists and organizations in implementing the Bi-national Action Plan.

Article 6

Each Party shall designate a focal point, which shall serve as liaison with the other Party and shall be responsible for coordinating and monitoring the Bi-national Action Plan.

Article 7

The Parties shall present annual reports on the implementation of this Memorandum of Understanding, to:

- i. The Secretariat of the Convention;
- ii. The Argentina-Chile Environment Subcommission established under the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment, through the focal points designated in this Memorandum.

Article 8

The Parties shall hold annual meetings, alternating between the two territories, beginning in the Republic of Chile, in continuation of the bi-national technical meetings held since 1992. Those meetings shall assess implementation of the Action Plan and shall plan and coordinate activities for the coming year. As well, the Parties shall share the results of research under way, as well as any other technical or legal information that will benefit the conservation of the species in question. During the period elapsing between meetings, the Party in which the next meeting is to be held will serve as Secretariat pro tempore, responsible for organizing the forthcoming session.

Article 9

Any dispute with respect to the interpretation and application of this Memorandum of Understanding that cannot be resolved by the Argentina-Chile Environment Subcommission, created by virtue of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment, shall be submitted to the procedure stipulated in the Treaty of Peace and Friendship signed between Argentina and Chile in 1984.

Article 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date it is signed and shall be valid for three years, renewable automatically for like periods of time, unless one of the Parties provides three months' advance notice to the other Party, in writing, of its decision to terminate it.

This Memorandum may only be amended by written agreement of both Parties. Such amendment shall enter into force in the same manner as that stipulated for entry into force of this Memorandum. Amendments to the Action Plan that affect only one of the Parties may be made by that Party, provided they are notified immediately to the other Party and to the Secretariat of the Convention.

The Secretariat of the Convention shall be the depository for this Memorandum of Understanding, and shall deliver certified copies thereof to the Parties.

The working language for all matters relating to this Memorandum of Understanding shall be Spanish.

DONE at Mar del Plata, Argentina, on 4 December 2010, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HECTOR MARCOS TIMERMANN

Minister for Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME

Minister for Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONSERVATION DU
CERF DES ANDES MÉRIDIONALES

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans la droite ligne du Protocole spécifique additionnel relatif à la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées entre la République argentine et la République du Chili, signé le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Protocole »), dont l'alinéa a) de l'article II prévoit que les Parties conviennent de conclure un mémorandum d'accord aux fins d'élaborer et de mettre à exécution des programmes et des projets spécifiques de conservation et d'usage durable de la faune sauvage partagée et de ses habitats;

Rappelant que l'alinéa b) de l'article II du Protocole estime opportun que ces mémorandums d'accord comprennent les éléments repris à l'article V de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, signée le 23 juin 1979 à Bonn (ci-après dénommée « la Convention »), lequel article énonce les lignes directrices relatives à la conclusion d'accords, et ce au cas où les espèces faisant l'objet d'accords souscrits en application des dites dispositions du Protocole sont des espèces migratrices figurant aux annexes de la Convention;

Tenant compte également de ceci que le paragraphe 4 de l'article IV de la Convention invite les Parties à conclure des accords portant sur la conservation des populations d'espèces migratrices partagées;

Prenant en considération la Xe réunion de la Sous-Commission de l'environnement argentino-chilienne, établie en application du Traité sur l'environnement signé le 2 août 1991 par les deux Parties, qui s'est tenue les 25 et 26 septembre 2008, et au cours de laquelle les deux délégations sont convenues d'identifier des domaines d'intérêt commun aux fins d'élaborer des actions conjointes, d'intensifier les échanges d'informations et de renforcer les activités en cours. À cette occasion, elles sont en outre convenues d'élaborer un instrument juridique a même de régler les activités de coopération bilatérale à venir, au titre duquel les organismes techniques de chaque pays se partagent les informations nécessaires et les activités avant de les présenter à la prochaine réunion de la Sous-Commission;

Observant que certaines populations de cerfs des Andes méridionales (*Hippocamelus bisulcus*) peuvent être considérées comme migratrices en ce que leur habitat se trouve en partie sur la zone frontalière entre les deux pays;

Tenant compte du fait que l'espèce susvisée est en danger d'extinction en raison de la petite taille de ses populations, de sa répartition restreinte et des nombreuses menaces qui pèsent sur sa population et ses habitats, tant sur le territoire de la République argentine que sur celui de la République du Chili;

Attendu que le cerf des Andes méridionales (*Hippocamelus bisulcus*) figure à l'Annexe I de la Convention CITES ainsi qu'à l'Annexe I de la Convention sur la conservation des espèces migratrices;

Conscientes de la nécessité d'adopter des mesures immédiates et concertées pour enrayer l'extinction des populations de cette espèce;

Reconnaissant la nécessité de travailler en étroite collaboration afin d'améliorer l'état actuel de la conservation des populations de cerfs des Andes méridionales (*Hippocamelus bisulcus*) sur l'ensemble de leur aire de répartition dans les deux pays;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent de protéger efficacement les populations de cerfs des Andes méridionales (*Hippocamelus bisulcus*) qui se trouvent sur les territoires des deux pays, ainsi que d'identifier et de conserver ceux des habitats qui sont essentiels à leur survie, et ce dans toute l'aire de répartition de l'espèce, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article III de la Convention et à son Annexe I.

Article 2

Les Parties identifient les facteurs et activités qui nuisent à l'état de conservation de l'espèce (par exemple : chasse illégale, destruction de l'habitat et introduction de maladies) et en assurent le suivi, et recommandent des mesures appropriées pour réglementer, gérer ou contrôler ces facteurs et activités.

Article 3

Les Parties élaborent un plan d'action binational dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 4

Les Parties appliquent les lignes directrices du plan d'action binational, dont la mise en œuvre est notifiée au Secrétariat de la Convention.

Article 5

Les Parties favorisent l'échange d'informations scientifiques, techniques et juridiques nécessaires pour coordonner des mesures de conservation et faciliter les échanges de professionnels, de techniciens et de gardiens, et coopèrent également avec des spécialistes et des organisations nationales et internationales dans le cadre de la mise en œuvre du plan d'action binational.

Article 6

Chacune des Parties désigne un interlocuteur qui fait le lien avec l'autre Partie et est responsable de coordonner le plan d'action binational ainsi que d'en assurer le suivi.

Article 7

Les Parties présentent chaque année un rapport sur l'évolution du présent Mémorandum d'accord aux entités suivantes :

- i) Le Secrétariat de la Convention;
- ii) La Sous-Commission de l'environnement argentino-chilienne, établie en application du Traité sur l'environnement conclu entre la République argentine et la République du Chili, par l'intermédiaire des interlocuteurs désignés en application du présent Mémorandum d'accord.

Article 8

Les Parties se réunissent chaque année, alternativement sur le territoire des deux pays, à commencer par celui de la République du Chili, afin d'emboîter le pas aux réunions techniques binationales organisées depuis 1992. Ces rencontres offrent l'occasion d'évaluer la mise en œuvre du plan d'action et de planifier et coordonner des actions pour l'année suivante. En outre, les Parties y partagent les résultats des examens en cours, ainsi que toute autre information technique et juridique offrant un intérêt pour la conservation de l'espèce en question. Entre deux réunions, la Partie qui accueille la prochaine réunion en assure le secrétariat et se charge également de son organisation.

Article 9

Tout litige concernant l'interprétation et l'application du présent Mémorandum d'accord qui ne peut être réglé dans le cadre de la Sous-Commission de l'environnement argentino-chilienne, établie en application du Traité sur l'environnement conclu entre la République argentine et la République du Chili, est soumis aux procédures prévues par le Traité de paix et d'amitié, signé par l'Argentine et le Chili en 1984.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord prend effet le jour de sa signature et est en vigueur pour trois (3) ans. Il est tacitement renouvelé pour la même durée, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, avec un préavis d'au moins trois (3) mois, son intention de le dénoncer.

Le présent Mémorandum d'accord ne peut être amendé que par accord écrit entre les Parties. Les conditions de l'entrée en vigueur des amendements sont les mêmes que celles prévues pour le présent instrument. Les amendements apportés au plan d'action qui n'affectent qu'une des Parties peuvent être effectués par celle-ci, et doivent être immédiatement notifiés à l'autre Partie ainsi qu'au Secrétariat de la Convention.

Le Secrétariat de la Convention est le dépositaire du présent Mémorandum d'accord, et en transmet des copies certifiées aux Parties.

L'espagnol est la langue de travail pour traiter tous les sujets ayant trait au présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Mar del Plata (Argentine), le 4 décembre 2010, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME

Ministre des affaires étrangères